Alberto Iturbe

English, French, German > Spanish translator/editor/copywriter

Bilbao, Vizcaya, SPAIN alberto@vectortranslations.com

ProZ profile: http://www.proz.com/profile/19989

LinkedIn profile: https://www.linkedin.com/in/alberto-iturbe-365a0068

Summary

Native speaker of Spanish, with fourteen years of residence in the United States. Over twenty-year experience in freelance technical and journalistic translation, localization and editing in Spanish. My fields of specialization are journalism, medicine, chemistry, marketing, information technology, law, finance and engineering.

Education

BOWLING GREEN STATE UNIVERSITY, Bowling Green, Ohio. Master of Arts, Spanish Literature, 1997.

BOWLING GREEN STATE UNIVERSITY, Bowling Green, Ohio. Bachelor of Science, Mathematics. Minor in Chemistry. December 1990.

Translation, localization and editing experience (1991-2024)

MAIN PROJECTS: These are some of my most important translation projects to date:

- Medical and pharmaceutical translations for Visiomed, Nikkiso, Bard Access Systems, Health Care & Retirement Corporation, Preventicus Heartbeats App, novo nordisk, Informática Médico Farmacéutica, Almirall, Mecotec, The Lancet Commission. Extensive familiarity with the AMA style guide. Knowledge of FDA and EU requirements, ICH regulations and ISO standards as applicable to regulatory documents
- Chemistry papers, manuals and webpages for Dupont, SGS, Belzona, Axiall, Coastal Training Technologies
- Marketing themes for M&G Investments, Sage, InterContinental Hotels Group, eBay, FIFA and UEFA
- IT translations for Microsoft, Intel Corporation, Sun Microsystems, McAfee, Symantec. Translation of JSON strings and SEO keyword research projects for Datawords (2017-2019)
- Technical translations for Dupont, SGS, Motorola, Crucial, Fujitsu Siemens, Elecnor, Alcoa, Faerch Plast, Sick Sensor Intelligence, Michelin
- Instruction manuals for Sharp, Aiwa, Canon, Panasonic, Sony, Sanyo, JVC, Micron, Hitachi, Hewlett-Packard, Toshiba, Olympus, Yamaha, Philips
- Finance translations for M&G Investments, Credit Suisse, Sage and UEFA
- Legal documentation for Sage, Lloyd's of London, Panasonic, UEFA, Lexar Media, eLocale, Abengoa, Immigration Services Agency of Japan. Patent translations
- Automotive translations for Chrysler, Lexus, Honda, Isuzu, Subaru, Volvo, Volkswagen and Seat

- Translation of movies for Netflix, Warner, Sony, Universal, Fox Euro Studios, Point.360 and Amazon Prime Video (translation of several episodes of *Law & Order: Special Victims Unit*, *Family Guy*, *Billions*, translation of Bollywood movies *Jai Ho* and *Tubelight*, among others). Hermes number: H-19812590.
- News translations for FIFA, UEFA, PSG, AS Monaco, IOC, *Volleyworld*, *The Fencing Magazine*
- Translation of books: junior novelizations of Disney movies *Cars, Cars 2, Cars 3, Planes, Planes 2* (April 2023)*, Inside Out, Luca, Onward* (July 2023)

Translation examples published online, available upon request

- News translation from English, French, German and Portuguese into Spanish for FIFA.com. Examples:
  - English original: *Mexico's historical stadium*
    http://www.fifa.com/newscentre/features/news/newsid=1642064/
    Spanish translation: *El estadio más mundialista del mundo*
    http://es.fifa.com/newscentre/features/news/newsid=1642010/
  - French original: *Rocheteau, l'Ange Vert revient sur terre*
    http://fr.fifa.com/worldfootball/clubfootball/news/newsid=1566995.html
    Spanish translation: *El retorno del Ángel Verde*
    http://es.fifa.com/worldfootball/clubfootball/news/newsid=1567099.html
  - German original: *Das sagen die Stars und Persönlichkeiten*
    http://de.fifa.com/ballondor/news/newsid=1883071/index.html
    Spanish translation: *Lo que dicen las estrellas*
    http://es.fifa.com/ballondor/news/newsid=1888894/
  - Portuguese original: *Porto Alegre segundo Felipão*
    http://pt.fifa.com/worldcup/news/newsid=2156491/
    Spanish translation: *Porto Alegre según Scolari*
    http://es.fifa.com/worldcup/news/newsid=2156659/

- English and French to Spanish translations and revisions for UEFA
  - English original: *UEFA Champions League Technical Report 2015/16*
    http://www.uefa.org/MultimediaFiles/Download/uefaorg/General/02/40/05/13/2400513_DOWNLOAD.pdf
    Spanish translation: *Informe técnico de la UEFA Champions League 2015/16*
    http://es.uefa.org/MultimediaFiles/Download/uefaorg/General/02/40/05/17/2400517_DOWNLOAD.pdf
  - English original: *UEFA Europa League Technical Report 2015/16*
    http://www.uefa.org/MultimediaFiles/Download/uefaorg/General/02/40/05/26/2400526_DOWNLOAD.pdf
    Spanish translation: *Informe técnico de la UEFA Europa League 2015/16*
    http://es.uefa.org/MultimediaFiles/Download/uefaorg/General/02/40/05/29/2400529_DOWNLOAD.pdf
  - English original: *UEFA EURO Technical Report 2015/16*
    http://www.uefa.org/MultimediaFiles/Download/TechnicalReport/competitions/EURO/02/40/26/69/2402669_DOWNLOAD.pdf
    Spanish translation: *Informe técnico de la UEFA EURO 2015/16*
    http://es.uefa.org/MultimediaFiles/Download/TechnicalReport/competitions/EURO/02/40/26/72/2402672_DOWNLOAD.pdf

- Daily French to Spanish translations for the Paris Saint-Germain website (February 2013-September 2014). Example:
  - French original: *Retour sur une saison exceptionelle* http://www.psg.fr/fr/News/003001/Article/66895/Retour-sur-une-saison-exceptionnelle
  - Spanish translation: *Repaso a una temporada antológica* http://www.psg.fr/es/News/003001/Article/66895/Retour-sur-une-saison-exceptionnelle

- German to Spanish editor and translator for *The FIFA-Weekly*, a weekly magazine published by FIFA between September 2013 and December 2015. Example: http://resources.fifa.com/mm/document/af-magazine/fifaweekly/02/56/20/34/10_es_weekly_lowres_10_es_spanish.pdf
- Daily French to Spanish translations for the AS Monaco website (July 2014-July 2015): http://www.asm-fc.com/es/
- Editor of the Spanish version of the IOC publication *Olympic Review*
- Editor of *Volleyworld*: http://www.fivb.org/EN/ePublications/Volleyworld/FIVB-VolleyWorld01-2012_sp/, the digital monthly magazine published by the International Federation of Volleyball (June 2012 – January 2015)
- Translator of web pages for the Roland Garros tournament
- Editor of video games for Electronic Arts, Inc. (*The Sims*, *Unravel two*).
- Translator and editor for *The Fencing Magazine*, http://escrimexxi.fie.org/83/es/, a digital publication by the International Fencing Federation (March 2015 – February 2017)
- German to Spanish translation of visual dictionary Babadada: http://babadada.com/topic/2/lang_en/lang_esp
- Spanish to German translation of hospital app screens and manuals for Informática Médico Farmacéutica
- Neuropathy Survey for doctors in Spain (10,000 words, January 2023)
- Kidney Disease Survey for doctors in Spain (8,000 words, January 2023)

Other experience and skills

ONLINE TUTOR in abstract, mathematical and verbal reasoning at the Instituto Europeo in Bilbao for competitive examination candidates who aspire to occupy civil service positions in the institutions of the European Union. 2019-2024

SPANISH INSTRUCTOR: Ohio Northern University. Spanish Instructor. Fall and winter quarters, 1996.

MATH INSTRUCTOR, for the Math Department at Bowling Green State University, January 1991-December 1991. Spring semester: taught introductory algebra. Fall semester: in charge of teaching calculus.

CHEMISTRY RESEARCH ASSISTANT for the Chemistry Department at Bowling Green State University. Studied the reactive properties of norbornane. 1988-1989.

Expertise in machine-assisted translation: SDL Trados, Déjà Vu, Wordbee, memoQ, Memsource. Strong proficiency in Microsoft Office Suite (Word, Excel, and PowerPoint). Web design, graphic design and desktop publishing experience. Familiarity with Google Lighthouse for search engine optimization. Python, Java, HTML5, CSS and Javascript programming know-how. Seasoned Internet navigator with a comprehensive network of resources. Extensive library of technical dictionaries.